Porównanie tłumaczeń Jana 1:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział Jezus i mówi mu: Zanim ― cię Filip zawołał będącego pod ― figowcem zobaczyłem cię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Natanael skąd mnie znasz odpowiedział Jezus i powiedział mu zanim cię Filip zawołać będącego pod figowcem zobaczyłem cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natanael na to: Skąd mnie znasz? Jezus odpowiedział: Zanim cię Filip zawołał, widziałem cię pod figowcem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Zanim cię Filip (zawołał), będącego pod figowcem zobaczyłem cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Natanael skąd mnie znasz odpowiedział Jezus i powiedział mu zanim cię Filip zawołać będącego pod figowcem zobaczyłem cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natanael zapytał: Skąd mnie znasz? A Jezus: Zanim cię zawołał Filip, widziałem cię pod figowcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natanael go zapytał: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus: Zanim Filip cię zawołał, gdy byłeś pod drzewem figowym, widziałem cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip zawołał, gdyś był pod figowem drzewem, widziałem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej, niż cię Filip wezwał, gdyś był pod figą, widziałem cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do Niego Natanael: Skąd mnie znasz? Odrzekł mu Jezus: Widziałem cię, zanim cię zawołał Filip, gdy byłeś pod figowcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus i rzekł: Zanim cię zawołał Filip, widziałem cię, gdy byłeś pod drzewem figowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Natanael zapytał: Skąd mnie znasz? Jezus zaś odpowiedział: Zanim Filip ciebie zawołał, widziałem cię pod drzewem figowym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natanael zaś zapytał: „Skąd mnie znasz?”. Jezus mu odpowiedział: „Ujrzałem cię stojącego pod drzewem figowym, zanim cię zawołał Filip”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natanael zapytał Go: „Skąd mnie znasz?” Jezus odpowiadając rzekł mu: „Widziałem ciebie pod figowcem, nim cię Filip zawołał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Nathanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip wołał, gdyś był pod figą, widziałem cię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pyta Go Natanael: - Skąd mnie znasz? Jezus mu odpowiedział: - Widziałem cię pod drzewem figowym, zanim cię Filip zawołał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Натанаїл: Звідки мене знаєш? Відповів Ісус і сказав йому: Ще до того, як закликав тебе Пилип, я бачив тебе, як ти був під смоковницею. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Nathanael: Skąd mnie rozeznajesz? Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł mu: Naprzód tego które uczyniło ciebie skłonnym Filipposa przygłosić, obecnie jakościowo będącego pod wiadomą figę ujrzałem cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Natanel: Skąd mnie znasz? A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Zanim cię Filip zawołał, zobaczyłem cię gdy byłeś pod figowym drzewem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natan'el powiedział do Niego: "Skąd mnie znasz?". Jeszua odrzekł mu: "Zanim cię Filip zawołał, widziałem cię, kiedy byłeś pod drzewem figowym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natanael powiedział do niego: ”Skąd mnie znasz?” Odpowiadając, Jezus rzekł mu: ”Zanim cię Filip zawołał, gdy byłeś pod drzewem figowym, widziałem cię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Skąd mnie znasz?—zdumiał się Natanael. —Widziałem cię pod drzewem figowym, zanim spotkał cię Filip—odrzekł Jezus. |